

undersökningar av den personliga skyddsutrustningen eller annan utrustning på korrekt sätt och att de känner till begränsningar, försiktighetsåtgärder och faror med felanvändning.

#### PRODUKTBESKRIVNING

Dessa användningsanvisningar gäller alla vridbara lyfttringar för personligt skydd tillverkade av CODIPROLUX (Referens: PE.SEB). En förteckning över dessa ringar och deras beskrivning finns i den aktuella tekniska katalogen. Endast den officiella tekniska CODIPROLUX-katalogen kan användas som riktmärke.

#### CERTIFIERING - KVALITET

I enlighet med den europeisk standarden EN 795:2012 och CEN/TS 16415:2013.

Levereras med intyg om överensstämmelse.

Kontroll av sprickor på 100 % av produkterna

Certifiering som tillval av ett externt certifierat kontrollföretag.

#### ANVÄNDARVILLKOR

- Hanteras endast av behöriga personer och som utbildats enligt gällande europeiska standarder på den plats där enheten kommer att användas.
- Användaren måste vara utrustad med en anordning som begränsar de maximala dynamiska krafterna som användaren utsetts för då ett fall stoppas, till högst 6 kN.
- Förankringsanordningen får endast användas som personlig skyddsutrustning mot fall och inte som en lyftanordning.
- Gången (diameter och/eller längd) måste passa det material till vilket den skall skruvas in i. Vi rekommenderar att du använder följande koefficienter:
  - 1 x för stål (ST 37 minimum)
  - 1,25 x för gjutjärn
  - 2 x för aluminium
  - 2,5 x för lätta metaller
- När du fäster i material med låg resistans använd en större gänga för att kompensera för ett lägre motstånd.
- Kranen måste överensstämmelse med gällande europeiska standarder och vara tillräckligt lång för att passa hela bultlängden.
- Materialet har utveckelts för temperaturer mellan -20 °C och +200 °C.
- Undvik användning i områden som är frätande, sandiga, kemiska, syrahaltiga, fuktiga ...

#### FIXERING AV RING

- Bulten måste dras åt med rätt vridmoment och som rekommenderas i produktdatabladet.
- Hela ringflänsen måste vara i kontakt med arbetsstycket.
- Alla vridbara delar måste förlbi rörliga i alla riktningar utan att möta några hinder.

#### UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

- Rengöring eller desinfektion måste ske utan att det påverkar det material som används vid tillverkningen av lyfttringen för personligt skydd (eller operatören).
- Förvaringsförhållandena måste vara lämpliga för egenskaperna i lyfttringen för personligt skydd (miljömässiga eller andra faktorer som kan påverka komponenternas skick, t.ex. fuktigt och frätande miljö ...)

#### REPARATIONER

- Materialet kan enbart repareras av tillverkaren.
- Materialet är infettat för den beräknade livslängden.

#### REGELBUNDNA KONTROLLER

- En regelbunden kontroll av lyfttringen för personligt skydd får endast utföras av en behörig person (godkänd enligt gällande europeiska standarder på platsen) eller av tillverkaren.
- Regelbundna kontroller måste göras åtminstone var 12:e månad. Frekvensen kan vara högre enligt lokal lagstiftning, utrustningstyp, användningsfrekvens och miljöförhållanden.
- Lyfttringen för personligt skydd kan användas så länge som de årliga regelbundna kontrollerna intygar att den uppfyller säkerhetsnormerna.
- Ringen för personligt skydd bör kontrolleras vid tillverkarens fabrik en gång vart femte år.
- Alla märkningar måste vara läsbara.

#### MÄRKNING

All säkerhetsutrustning eller annan utrustning måste vara tydligt, beständigt och permanent märkt av tillverkaren. Märkningen skall innehålla:

- tillverkarens namn,
- tillverkarens tillverkningsssatsnummer,
- modell och typ/identifikation,
- standarden EN 795 och CEN/TS16145:2013,
- antal personer som kan använda denna ring och
- logotypen "Läs alltid och följ varningarna och användarhandboken".

#### IDENTIFIKATIONSBLAD

Ett identifikationsblad måste finnas för varje komponent, delsystem och system.

Registret måste innehålla rubriker för och plats för inmatning av följande uppgifter:

- produkt, (t.ex. helkroppsssele), modell och typ/identifikation och dess handelsnamn,
- tillverkarens eller leverantörens namn och kontaktpuppgifter,
- identifikationssätt, vilket kan vara batch- eller serienummer,
- i förekommande fall, tillverkningsår eller utgångsdatum [se 4.2.2 y)];
- inköpsdatum,
- annan nödvändig information, t.ex. underhåll och användningsfrekvens,
- datum för första användning,
- historik gällande regelbundna kontroller och reparationer som inkluderar:
  - Datum och detaljer för varje regelbunden kontroll och reparation samt namn och underskrift av den behöriga personen som utfört de regelbundna kontrollerna eller reparationerna.
  - Nästa förfallodag för den regelbundna kontrollen.

#### VARNINGSMEDDELANDEN

Säkerställ att medicinska förhållanden som kan påverka säkerheten för den person som använder utrustningen vid normal och akut användning respekteras.

Säkerställ att lyfttringen för personligt skydd används av en person som är utbildad och har behörighet i att använda lyfttringen.

Se till att det finns en räddningsplan för att hantera eventuella nödsituationer som kan uppstå under arbetet.

Säkerställ att inga ändringar eller tillägg gjorts på lyfttringen för personligt skydd utan tillverkarens skriftliga samtycke.

Säkerställ att lyfttringen för personligt skydd inte används utanför dess begränsningar, eller för annat ändamål än det som den är avsedd för.

Säkerställ att lyfttringen för personligt skydd används för det antal personer som den är avsedd för.

Säkerställ att alla delar av utrustningen är kompatibla när de monteras i ett system.

Var medveten om eventuella faror som kan uppstå vid användning av kombinationer av utrustning, där den säkra funktionen hos ett objekt påverkas av eller stör den säkra funktionen i ett annat objekt.

Se till att du utför en kontroll före användning av lyfttringen för personligt skydd, för att försäkra dig om att den är i användbart skick och fungerar korrekt innan den används.

Om du är osäker vad gäller ringens skick och om det är säkert att använda den eller om lyfttringen för personligt skydd har använts för att stoppa ett fall, sluta då att använda ringen tills du fått en skriftlig bekräftelse från en behörig person att den är godkänd för användning. Säkerställ att förankringsanordningen eller den strukturella delen som används som förankringspunkt(er) uppfyller kraven för; framför allt minsta tillåtna styrka, lämplighet och position, i förekommande fall instruktioner om hur man kopplar ihop med en förankringsanordning eller struktur, i förekommande fall anvisning som beskriver rätt sele fästpunkt som bör användas och hur man kopplar ihop med den.

För utrustning som är avsedd att användas i fallskyddssystem, var medveten om att det är viktigt för säkerheten att förankringsanordningen eller förankringspunkten alltid placeras och att arbetet utförs på ett sådant sätt att man minimerar både risken för fall och potentiell fallhöjd. (Påminnelse: en helkroppsssele är den enda godtagbara kroppshållningsanordning som får användas i ett falluppfångningssystem).

För utrustning som är avsedd att användas i falluppfångningssystem måste du vara medveten om att det är viktigt för säkerheten att kontrollera det öppna utrymmet som krävs under användaren på arbetsplatsen före varje användningstillfälle, så att det inte uppstår någon kollision med marken vid fall eller att det finns något annat hinder i fallvägen.

Säkerställ att du beaktar informationen om de faror som kan påverka utrustningen, t.ex. extrema temperaturer, liv- och räddningslinor som dras eller slingrar sig över skarpa kanter, kemiska reaktioner, elektrisk ledningsförmåga, kapning, nötning, klimatexponering, pendelfall och motsvarande säkerhetsåtgärder som måste följas.

Se till att skydda ringen för personligt skydd mot skador under transport.

Säkerställ att du har tillgång till information om betydelsen av eventuella märkningar och/eller symboler på utrustningen.

Om lyfttringen för personligt skydd återförsäljs utanför det ursprungliga mottagarlandet, försäkra dig då om att återförsäljaren ger instruktioner för användning, underhåll, regelbunden kontroll och reparation på språket i det land där produkten ska användas.



#### Notice d'instructions

(sur base de EN 795:2012 / CEN/TS 16415:2013 / EN 365:2004)

#### INTRODUCTION

Pour des raisons de sécurité, il est vital que le personnel prévoyant d'utiliser un anneau pour la sécurité des personnes et plus généralement un équipement de protection individuelle (EPI) ainsi que tout autre équipement destiné à maîtriser les risques potentiels de chute, lors de l'accès ou du maintien à un poste de travail en hauteur, sache comment utiliser convenablement cet équipement. Il est essentiel que le personnel soit formé, que sa compétence soit contrôlée et qu'il possède des instructions écrites lui permettant de choisir, d'utiliser, d'entretenir et de réviser périodiquement l'EPI ou autre équipement ; il est également essentiel que le personnel soit conscient des limites et des précautions à prendre ainsi que des dangers d'une mauvaise utilisation.

#### CERTIFICATION - QUALITE

Conforme aux Normes EN 795:2012 et CEN/TS 16415:2013.

Livraison avec certificat de conformité.

Contrôle anti-fissure sur 100% des pièces.

Réception possible par un organisme de contrôle extérieur.

#### CONDITIONS D'UTILISATION

- Uniquement par des personnes compétentes et formées selon les normes en vigueur à l'endroit de l'utilisation.
- L'utilisateur doit être équipé d'un moyen permettant de limiter les forces dynamiques maximales exercées sur l'utilisateur lors de l'arrêt d'une chute, à une valeur maximale de 6kN.
- Le dispositif d'ancrage doit être utilisé uniquement pour un équipement de protection individuelle contre les chutes et non pour un équipement de levage.
- Le filetage (diamètre et/ou longueur) doit être approprié à la matière dans lequel il sera vissé. Il est recommandé d'utiliser les coefficients multiplicateurs de longueur suivants :
  - 1 x pour l'acier (ST 37 minimum)
  - 1,25 x pour la fonte
  - 2 x pour l'aluminium
  - 2,5 x pour les métaux légers
- Lors d'une fixation dans une matière de faible résistance, prévoit un diamètre de filetage supérieur pour compenser la perte de résistance.
- Le taraudage doit être conforme aux normes en vigueur et de longueur suffisante pour accepter la totalité de la tige.
- Matériel conçu pour une température d'utilisation entre -20°C et +200°C;
- Eviter l'usage en milieu corrosif, agressif et/ou sableux, chimique, acide, vapeur,...

#### MONTAGE

- L'axe doit être bloqué au couple de serrage préconisé dans la fiche technique.
- La totalité de la face d'appui de l'anneau doit être en contact avec le support.
- Toutes les parties orientables doivent restées parfaitement mobiles dans toutes les directions sans rencontrer d'obstacle au mouvement.

#### ENTRETIEN ET STOCKAGE

- Le nettoyage ou la désinfection doivent être réalisés de manière à ne causer aucun effet préjudiciable aux matériaux utilisés dans la fabrication de l'anneau pour la sécurité des personnes (ou à l'utilisateur) ;
- Les conditions de stockage doivent préserver les caractéristiques de l'anneau pour la sécurité des personnes (y compris les facteurs environnementaux ou autres qui sont susceptibles d'affecter l'état des composants, par exemple, un environnement humide, corrosif...)

#### REPARATIONS

- Matériel uniquement réparable par le fabricant.
- Matériel graissé à vie.

#### EXAMENS PERIODIQUES

- Un examen approfondi de l'anneau pour la sécurité des personnes doit être effectué régulièrement par une personne compétente (autorisée selon les normes en vigueur à l'endroit de l'utilisation) ou par le fabricant.
- La fréquence de ces examens périodiques sera de minimum 1 fois par année. Elle pourra être plus fréquente selon des facteurs tels que la réglementation locale, le type d'équipement, la fréquence d'utilisation, et les conditions environnementales,...
- L'anneau pour la sécurité des personnes est utilisable aussi longtemps que les examens annuels périodiques le juge conforme.
- Une vérification tous les 5 ans chez le fabricant est cependant souhaitable.
- Tous les marquages doivent être lisibles.

#### MARQUAGES

Chaque article d'EPI ou d'un autre équipement doit être marqué par le fabricant, de manière claire, indélébile et permanente. Le marquage comprend les informations suivantes :

- un moyen d'identification du nom du fabricant ;
- le numéro de lot de production ;
- l'identification du modèle et du type ;
- les normes EN 795 et CEN/TS 16415:2013
- nombre de personne pour lequel l'anneau est destiné
- logo «Toujours lire et suivre les avertissements et le mode d'emploi»

#### FICHE D'IDENTIFICATION

Une fiche d'identification doit être faite de conserver pour chacun des composants, sous-systèmes ou systèmes. Il convient que cette fiche d'identification contienne des en-têtes et espaces pour enregistrer les détails suivants :

- le type d'équipement (par exemple, harnais d'antichute), l'identification du modèle et du type de l'équipement ainsi que sa marque commerciale ;
- le nom et les coordonnées du fabricant ou du fournisseur ;
- un moyen d'identification, qui peut être le numéro de lot ou de série ;
- le cas échéant, l'année de fabrication ou la date de péremption ;
- la date de l'achat ;
- toute autre information jugée nécessaire, comme par exemple l'entretien et la fréquence d'utilisation ;
- la date de la première utilisation ;
- l'historique des examens périodiques et des réparations, y compris :
  - les dates et détails de chaque examen périodique et réparation, ainsi que le nom et la signature de la personne compétente qui a effectué l'examen périodique ou la réparation;
  - la prochaine date d'examen périodique prévu.

#### AVERTISSEMENTS

- Veiller aux conditions médicales susceptibles d'affecter la sécurité de l'utilisateur lors de l'utilisation normale de l'anneau pour la sécurité des personnes et en cas d'urgence.
- Veiller à ce que l'anneau pour la sécurité des personnes ne soit pas utilisé que par une personne formée et compétente pour l'utiliser en toute sécurité.
- Veiller à ce que qu'un plan de sauvetage soit mis en place afin de faire face à toute urgence susceptible de survenir pendant le travail.
- Veiller à ce que toute modification de l'anneau pour la sécurité des personnes ou toute adjonction à l'anneau pour la sécurité des personnes ne soit pas faite sans l'accord préalable écrit du fabricant.
- Veiller à ce que l'anneau pour la sécurité des personnes ne soit pas utilisé au-delà de ses limites, ou dans toute autre situation que celle pour laquelle il est prévu.
- Veiller à ce que l'anneau pour la sécurité des personnes soit réservé à l'usage du nombre de personne pour lequel il est destiné.
- Veiller à la compatibilité des différents articles de l'équipement lorsqu'ils sont assemblés en un système.
- Veiller au danger susceptible de survenir lors de l'utilisation de plusieurs articles dans lesquels la fonction de sécurité de l'un des articles est affectée par la fonction de sécurité d'un autre article ou interfère avec celle-ci.
- Veiller à effectuer une vérification de l'anneau pour la sécurité des personnes avant chaque utilisation, afin de s'assurer qu'il est utilisable, conforme à l'était initial et fonctionne correctement.
- Veiller à ce que, si sa sécurité est mise en doute ou s'il a été utilisé pour arrêter une chute, il convient de ne plus faire usage de l'anneau avant qu'une personne compétente n'ait autorisé par écrit sa réutilisation.
- Veiller à respecter les exigences relatives au dispositif d'ancrage ou à la structure choisie pour servir de point(s) d'ancrage, et en particulier la résistance minimale requise, l'adéquation et la position ; le cas échéant, des instructions relatives à la manière de se relier au dispositif d'ancrage ou à la structure ; le cas échéant, une instruction précisant le point d'accrochage correct à utiliser sur le harnais et la manière de s'y relier.
- Veiller à ce que, pour les systèmes d'arrêt des chutes, il est essentiel pour la sécurité que le dispositif ou le point d'ancrage soit toujours correctement positionné et que le travail soit effectué de manière à réduire au minimum le risque de chutes et la hauteur



# Notice d'instructions

## Use recommendations

## Gebrauchsanweisung

## Manual de instrucciones

## Använd rekommendationer

# PE.SEB

## EN 795:2012

## CEN/TS 16415:2013

CODIPROLUX SA

25, Salzbaach L-9559 Wiltz

Tel : +352 26 81 54 1 • Fax : +352 81 05 17

www.codipro.net • info@codipro.net

*Version 08.2019*



- de chute (pour rappel : un harnais d'antichute est le seul dispositif de préhension du corps qu'il soit permis d'utiliser dans un système d'arrêt des chutes).
- Veiller à ce que, dans un système d'arrêt des chutes, il est essentiel, pour des raisons de sécurité, de vérifier l'espace libre requis sous l'utilisateur sur le lieu de travail avant chaque utilisation possible, de manière qu'en cas de chute, il n'y ait pas de collision avec le sol, ni présence d'autre obstacle sur la trajectoire de la chute.
- Veiller au respect des informations relatives aux dangers susceptibles d'affecter la performance de l'équipement, comme par exemple, des températures extrêmes, traîner ou enrouler des langes ou des lignes de vie sur des arêtes vives, les effets de réactifs chimiques, de conductivité électrique, de coupure, d'abrasion, d'exposition climatique, de chutes pendulaires et les précautions de sécurité correspondantes qui doivent être observées.
- Veiller à protéger l'anneau pour la sécurité des personnes contre tout dommage pendant le transport.
- Veiller aux informations relatives à la signification de tout marquage et/ou symbole sur l'équipement.
- Veiller à ce que, si l'anneau pour la sécurité des personnes est revendu hors du premier pays de destination, que le revendeur fournisse le mode d'emploi, les instructions pour l'entretien, pour les examens périodiques ainsi que les instructions relatives aux réparations, rédigés dans la langue du pays d'utilisation du produit.



## Use recommendations

(in accordance with EN 795:2012 / CEN/TS 16415:2013 / EN 365:2004)

#### INTRODUCTION

For safety reasons it is vital that personnel who intend to use personal protective equipment (PPE) and other equipment to control the potential fall related risks associated with access, climbing, and working at height are aware of how to use that equipment properly. It is essential that personnel are trained, assessed as competent and are given written instructions which enables them to select, use, maintain and carry out periodic examinations on PPE or other equipment correctly, and to be aware of the limitations, precautions and the dangers of misuse.

#### PRODUCT DESCRIPTION

These instructions for use apply to every swivel lifting ring for personal protection manufactured by CODIPROLUX (Reference: PE.SEB). All these rings are listed and described in the technical catalogue in force. Only the official technical catalogue CODIPROLUX can be used as a benchmark.

#### CERTIFICATION - QUALITY

In accordance with European standards EN 795:2012 and CEN/TS 16415:2013. Delivery with certificate of compliance. Control anti-crack on 100% of products Certification in option by an external Certified Control Company.

#### USE TERMS

- Only handled by capable people and trained following to current European standards on the place of use.
- The user must be equipped with a device to limit the maximum dynamic forces exerted on the user when stopping a fall, to a maximum of 6 kN.
- The anchoring device is to be used only as personal protective equipment against falls and not as a lifting device.
- The thread (Diameter and/or length) must be appropriate to the material in which it will be screwed. It is advised to use the following coefficients:
  - 1 x for steel (ST 37 minimum)
  - 1,25 x for cast-iron
  - 2 x for aluminium
  - 2,5 x for light metals
- When fastening in low resistance material, allow a bigger thread diameter to compensate for a lower resistance.
- The tap must be in accordance with European standards in force and long enough to fit with the full bolt length.
- Material developed for temperature between -20°C and +200°C:
- Avoid using in corrosive area, sandy, chemical, acid, moisture...

#### RING FASTENING

- Bolt must be tightened with the right torque recommended in the product data sheet.
- The whole ring flange must be in contact with the workpiece.
- Every swiveling part must stay movable in every direction without meeting any obstacles.

#### MAINTENANCE AND STORAGE

- Cleaning or disinfection must be done without causing adverse effect on the materials used in the manufacture of the lifting ring for personal protection (or the operator) ;
- Storage conditions must be appropriate to the characteristics of lifting ring for personal protection (environmental or other factors which could affect the condition of components, e.g. damp and corrosive environment...)

#### REPAIRS

- Material can only be repaired by manufacturer.
- Material graded for life.

#### PERIODIC EXAMINATIONS

- A periodic examination of the lifting ring for personal protection must only be conducted by a competent person (authorized following to current European standards on the place of use) or by the manufacturer.
- The periodic examination frequency shall be at least every 12 months. Frequency could be higher according to local legislation, equipment type, frequency of use and environmental conditions.
- The ring for personal protection can be used as long as annual periodic examinations certify it meets the safety standards.
- The ring for personal protection should be checked at manufacturer’s plant once every 5 years.
- All markings must be legible.

#### MARKING

- Each item of PPE or other equipment shall be clearly, indelibly and permanently marked by the manufacturer. Marking shall include :
  - means of identification of manufacturer’s name;
  - manufacturer’s production batch number
  - model and type/identification;
  - EN 795 and CEN/TS 16415:2013 standards
  - number of person which can be harnessed by this ring
  - logo «Always read and follow the warnings and user manual».

#### IDENTIFICATION SHEET

- An identification sheet must be kept for each component, subsystem and system.
- The record should contain headings for and spaces to allow entry of the following details:
  - product (e.g. full body harness), model and type/identification and its trade name;
  - name and contact details of the manufacturer or supplier;
  - means of identification, which could be the batch or serial number;
  - where applicable, the year of manufacture or life expiry date [refer to 4.2.2 y)];
  - date of purchase;
  - any other information as necessary, e.g. maintenance and frequency of use;
  - date first put into use;
  - history of periodic examinations and repairs, to include:
    - Dates and details of each periodic examination and repair, and the name and signature of the competent person who carried out the periodic examination or repair;
    - o Next due date for periodic examination.

#### WARNINGS

- Make sure medical conditions that could affect the safety of the equipment user in normal and emergency use are respected.
- Make sure that the lifting ring for personal protection is used by a person trained and competent in its safe use.
- Make sure that a rescue plan is in place to deal with any emergencies that could arise during the work.
- Make sure no alterations or additions to the lifting ring for personal protection are done without the manufacturer’s prior written consent.
- Make sure the lifting ring for personal protection is not used outside its limitations, or for any purpose other than that for which it is intended.
- Make sure that the lifting ring for personal protection is used for the number of person for which it is intended.

- Make sure all the items of equipment are compatible when assembled into a system.
- Be aware of any dangers that may arise by the use of combinations of items of equipment in which the safe function of any one item is affected by or interferes with the safe function of another.
- Make sure to carry out a pre-use check of the lifting ring for personal protection, to ensure that it is in a serviceable condition and operates correctly before it is used.
- Should any doubt arise about its condition for safe use or should the ring for personal protection have been used to arrest a fall, make sure to withdraw the ring for use until confirmed in writing by a competent person that it is acceptable to do so.
- Make sure to respect the requirements of the anchor device or structural member chosen to serve as the anchor point(s), in particular the minimum required strength, the suitability and the position ; where relevant, instructions on how to connect to the anchor device or structure; where relevant, an instruction detailing the correct harness attachment point to use, and how to connect to it.
- For equipment intended for use in fall arrest systems, be aware it is essential for safety that the anchor device or anchor point should always be positioned, and the work carried out in a safe way, as to minimise both the potential for falls and potential fall distance. (Reminder : a body harness is the only acceptable body holding device that can be used in a fall arrest system).
- For equipment intended for use in fall arrest systems, be aware it is essential for safety to verify the free space required beneath the user at the workplace before each occasion of use, so that, in the case of a fall, there will be no collision with the ground or other obstacle in the fall path.
- Make sure to respect the information on the hazards that may affect the performance of the equipment e.g. extremes of temperature, trailing or looping of lanyards or lifelines over sharp edges, chemical reagents, electrical conductivity, cutting, abrasion, climatic exposure, pendulum falls and corresponding safety precautions that have to be observed.
- Make sure to protect the ring for personal protection against damage during transportation.
- Make sure you have access to information on the meaning of any markings and/or symbols on the equipment.
- If the lifting ring for personal protection is re-sold outside the original country of destination, make sure the reseller provides instructions for use, for maintenance, for periodic examination and for repair in the language of the country in which the product is to be used.



## Gebrauchsanweisung

(Anschlagpunkt zur Personensicherung nach EN 795:2012 / CEN/TS 16415:2013 / EN 365:2004)

#### EINLEITUNG

Aus Sicherheitsgründen ist es wichtig, dass Personen, die beabsichtigen „Persönliche Schutzausrüstungen“ (PSA) oder andere Ausrüstungen zu benutzen, um mögliche Absturzrisiken beim Erreichen von Arbeitsplätzen sowie bei der Arbeit in der Höhe zu vermeiden, die richtige Benutzung der Ausrüstung kennen. Es ist von wesentlicher Bedeutung, dass Beschäftigte ausgebildet sind, ihre Kompetenz nachgewiesen haben und ihnen schriftliche Anleitungen zur Verfügung stehen, mit denen sie in die Lage versetzt werden, die PSA oder andere Ausrüstungen korrekt auszuwählen, zu benutzen und zu warten, sowie regelmäßige Überprüfungen durchzuführen, und Gebrauchseinschränkungen, Sicherheitshinweise und Gefahren bei falscher Benutzung zu kennen. Dieses Dokument soll als allgemeines Bezugsdokument und als Norm für allgemeine Anforderungen für bestehende Dokumente über PSA und andere Ausrüstungen zum Schutz gegen Absturz dienen. Diese Überarbeitung hat den Anwendungsbereich nachhaltig verändert und enthält eine umfassendere Aufstellung von Anforderungen, wobei sie die immer größer werdende Auswahl von PSA und anderen Ausrüstungen zum Schutz gegen Absturz widerspiegelt, die seit der ursprünglichen Einführung der Norm 1992 auf dem Markt zur Verfügung stehen. Eingearbeitet sind auch allgemeine Anforderungen an die Verpackung.

#### BESCHREIBUNG DES PRODUKTES

Diese Gebrauchsanweisung bezieht sich auf alle Sicherheitswirbelringschrauben zur Personensicherung (Art: PE.SEB), die von dem oben genannten Unternehmen, CODIPROLUX hergestellt worden sind.

Diese Sicherheitswirbelringschrauben sind auf dem aktuellen technischen Datenblatt des Katalogs von CODIPROLUX beschrieben. Nur der offizielle Katalog von CODIPROLUX darf dem Benutzer als Referenz dienen.

#### ZERTIFIZIERUNG & QUALITÄT

Entsprechend des Normen EN 795:2012 und CEN/TS 16415:2013. Lieferung mit CE-Zertifikat. Elektromagnetische Rissprüfung der Teile (100%). Abnahme durch eine außenstehende technische Prüforganisation möglich.

#### EINSATZBEDINGUNGEN

- Nur durch kompetentes und ausgebildetes Personal, welches mit den rechtskräftigen Normen am Arbeitsplatz vertraut ist.
- Der Benutzer muss mit einem Komplettsystem ausgestattet sein welches die dynamische Kraft, die auf den Benutzer beim Fallschutz einwirken würde, auf maximal 6 kN begrenzt.
- Der Anschlagpunkt zur Personensicherung darf nur der persönlichen Schutzausrüstung für die Absturzsicherung dienen und nicht als Hebelmittel eingesetzt werden.
- Der Achsendurchmesser und das Gewinde der Wirbelringschraube müssen exakt mit dem Gewinde des Stückes, in dem die Wirbelringschraube befestigt wird, übereinstimmen. Es wird angeraten folgende Abmessungen für die Schraubelänge, je nach Material des Innengewindes, zu wählen:
  - 1 x Achsdurchmesser für Stahl (mindestens ST 37)
  - 1,25 x Achsdurchmesser für Guss
  - 2 x Achsdurchmesser für Aluminium
  - 2,5 x Achsdurchmesser für Leichtmetalle
- Bei Befestigungen in Materialien mit geringer Festigkeit sind Gewinde und Durchmesser so anzupassen, dass diese den Tragfähigkeitsverlust kompensieren.
- Das Innengewinde muss den geltenden Normen entsprechen und so dimensioniert sein, dass es die komplette Länge der Gewindelänge der Schraube abdeckt.
- Die zulässigen Höchstbelastungen der Wirbelringschrauben gelten für den Temperaturbereich von -20 C° bis +200 C°;
- Der Gebrauch in aggressiver, dampfiger, korrosiver... oder sandiger Umgebung ist zu vermeiden.

#### MONTAGE

- Die Schraube muss am gewählten Drehpunkt mit dem Drehmoment angezogen werden, welches im technischen Katalog des Herstellers empfohlen wird.
- Die gesamte Auflagefläche des Anschlagpunktes muss einwandfrei an der Anschlageinrichtung aufliegen.
- Alle beweglichen Teile der Wirbelringschraube müssen freies Spiel in alle Richtungen haben.
- Der Anwender sollte sicher sein, dass die Festigkeit und das Material, an dem die Anschlagpunkte zur Personensicherung befestigt werden, der geltenden Norm EN 795:96 entsprechen.

#### WARTUNG & LAGERUNG

- Mögliche Reinigungsverfahren oder Desinfektionen der Anschlagpunkte zur Personensicherung dürfen nur unternommen werden, wenn diese den verwendeten Materialien bei der Herstellung oder dem Benutzer der PE.SEB keinen Schaden zufügen.
- Die Lagerbedingungen müssen den Eigenschaften der PE.SEB entsprechen und sollten alle erforderlichen Schutzmaßnahmen gegen Umgebungs- oder sonstige Einflüsse einschließen. Zu beachten sind bspw. feuchte Umgebung, scharfe Kanten, Vibrationen, ultraviolette Strahlung...

#### INSTANDSETZUNG & REPARATION

- Die Instandsetzung der PE.SEB Anschlagpunkte darf nur vom Hersteller unternommen werden.
- Die PE.SEB Anschlagpunkte besitzen eine Langzeitöffnung.

#### REGELMÄßIGE ÜBERPRÜFUNGEN

- Die Überprüfung der PE.SEB Anschlagpunkte sollte regelmäßig und unter allen Umständen von geschultem Personal durchgeführt werden (nach den geltenden europäischen Normen) oder vom Hersteller.
- Die periodische Überprüfung muss mindestens alle 12 Monate erfolgen. Die periodische Überprüfung darf in kleineren Zeitabständen erfolgen insofern andere Faktoren (regionale Gesetze, umweltbeeinflussende Faktoren, die Häufigkeit der Anwendung usw.) dies verlangen.
- Der Prüforganismus (geschultes Personal nach geltenden Normen oder der Hersteller)

- beurteilt durch die regelmäßigen Überprüfungen wie lange die Anschlagpunkte PE.SEB konform und gebräuchlich sind. Die Sicherheit des Benutzers hängt somit von der Haltbarkeit und den periodischen Überprüfungen ab.
- Eine Überprüfung vom Hersteller ist alle 5 Jahre erwünscht.
- Alle Markierungen müssen leserlich sein.

#### MARKIERUNG

Jeder PSA-Artikel, sowie Bestandteile oder Teilsysteme müssen vom Hersteller leserlich und dauerhaft markiert werden. Die Markierung enthält folgende Informationen:

- Name und Angaben des Herstellers
- Chargennummer als Identifikationsmerkmal
- Typ- und Modellbezeichnung
- Normen EN 795 und CEN/TS 16415:2013
- Anzahl Personen, für welche das Bauteil zugelassen ist
- Logo «Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor jeder Anwendung».

#### DOКУMENTATION

Ein Datenblatt zur Dokumentation für jedes Baustandteil und jedes Teilsystem sollte vom Anwender angelegt werden. Dieses Datenblatt sollte sorgfältig aufbewahrt werden um Informationen wie z.B. Datum der periodischen Überprüfungen usw. eintragen zu können.

- Es wird angeraten folgende Informationen und Details auf dem Datenblatt anzugeben:
  - Die Bezeichnung der Ausrüstung (z.B.Auffanggurt, Anschlagpunkt...), die Modell – und Produktbezeichnung, den Typ der Ausrüstung und den offiziellen Handelsnamen
  - Name und Angaben des Herstellers
  - Ein Identifikationsmerkmal (Chargen- oder Seriennummer)
  - Datum des Einkaufs
  - Datum der Herstellung
  - Datum der Überprüfung (falls die nicht mehr sichere Benutzung festgestellt wird) und der Gebrauchsdauer
  - Alle anderen notwendigen Informationen wie bspw. Instandsetzungen und die Häufigkeit der Anwendung der Bauteile
  - Datum der ersten Anwendung
  - Eine Dokumentation oder eine Historie der periodischen Überprüfung und der eventuellen Instandsetzungen, wie zum Beispiel :
    - Datum und Details von jeder Instandsetzung und jeder Überprüfung, sowie eine Unterschrift und die Angaben der geschulften Person, die die Überprüfung durchgeführt hat.
    - Datum der nächsten vorgesehenen Überprüfung.

#### WARNHINWEISE

- Achten Sie auf körperliche Zustände und Verfassungen, die die Sicherheit des Benutzers im Normalfall und im Notfall beeinträchtigen können.
- Achten Sie darauf, dass die Ausrüstung nur von geschultem Personen verwendet werden darf, die in ihrer sicheren Benutzung unterwiesen sind und die entsprechenden Kenntnisse haben.
- Beachten Sie, dass ein Plan der Rettungsmaßnahmen vorhanden sein muss, in dem alle bei der Arbeit möglichen Notfälle berücksichtigt sind.
- Beachten Sie, dass an der Ausrüstung Veränderungen oder Ergänzungen ohne vorausgehende schriftliche Zustimmung des Herstellers nicht vorgenommen werden dürfen.
- Beachten Sie, dass die Ausrüstung nur innerhalb der festgelegten Einsatzbedingungen und für den vorgesehenen Verwendungszweck benutzt werden darf.
- Achten Sie darauf, dass die Ausrüstung nur für die vom Hersteller angegebene Anzahl Personen benutzt werden darf.
- Achten Sie beim Zusammensetzen von Ausrüstungsteilen zu einem System darauf, sicherzustellen, dass diese zueinander passen.
- Beachten Sie, mögliche Gefährdungen, die bei der Kombination von Ausrüstungsteilen entstehen können, indem die sichere Funktion eines Ausrüstungsteils oder der zusammengesetzten Ausrüstung beeinträchtigt wird.
- Beachten Sie, dass vor der Benutzung eine Überprüfung des Anschlagpunktes vorzunehmen ist, um ihren gebrauchsfähigen Zustand und ihr richtiges Funktionieren sicherzustellen.
- Falls der Anschlagpunkt durch einen Absturz beansprucht worden ist, achten Sie darauf, dass dieser erst dann wieder benutzt werden darf, wenn eine sachkundige Person dem Gebrauch schriftlich zugestimmt hat.
- Beachten Sie, dass die Anforderungen der Anschlageinrichtung an die bauliche Einrichtung, die als Anschlagpunkt(e) dienen sollen, insbesondere deren erforderliche Mindestfestigkeit, die Eignung und die Lage, sowie die Verbindung mit der Anschlageinrichtung, der baulichen Einrichtung entsprechen; Falls erforderlich sollte eine Anleitung zur richtigen Auswahl des Anschlagpunktes und zur Befestigung des Auffanggurtes an diesen, zur Verfügung stehen.
- Achten Sie bei Ausrüstungen, die in Auffangsystemen zur Anwendung kommen sollen darauf, dass es für die Sicherheit der Benutzer wesentlich ist, die Lage der Anschlageinrichtung oder des Anschlagpunktes und die Art der Arbeitsausführung so zu wählen, dass der freie Fall und die Absturzhöhe auf ein Mindestmaß beschränkt werden. (Nur ein Auffanggurt darf als Körperhaltevorrichtung in einem Auffangsystem benutzt werden.)
- Achten Sie bei Ausrüstungen, die in Auffangsystemen zur Anwendung kommen sollen darauf, dass es bei Auffangsystemen für die Sicherheit wesentlich ist, vor jedem Einsatz den erforderlichen Freiraum am Arbeitsplatz unterhalb des Benutzers sicherzustellen, so dass im Fall eines Absturzes kein Aufprall auf den Erdboden oder ein anderes Hindernis möglich ist.
- Beachten Sie Angaben über die Gefährdungen, die die Funktion der Ausrüstung beeinträchtigen können und halten Sie entsprechende Sicherheitsvorkehrungen ein, z. B. extreme Temperaturen, Führung von Verbindungsmitteln oder Führungen über oder um scharfe Kanten, Chemikalieneinwirkung, elektrische Einflüsse, Schnitte, Abrieb, klimatische Einwirkungen, Pendelbewegungen beim Fallen.
- Achten Sie auf den Schutz der Ausrüstung gegen Beschädigungen während des Transportes.
- Achten Sie auf die Lesbarkeit der Kennzeichnungen oder der Symbole auf der Ausrüstung.
- Beachten Sie, dass es für die Sicherheit des Benutzers wichtig ist, dass, wenn die Ausrüstung in ein anderes Land weiterverkauft wird, der Wiederverkäufer Anleitungen für den Gebrauch, die Instandhaltung, die regelmäßigen Überprüfungen und die Instandsetzung in der Sprache des anderen Landes zur Verfügung stellen muss.

## Manual de instrucciones

(de acuerdo con las normas EN 795:2012 / CEN/TS 16415:2013 / EN 365:2004)

#### INTRODUCCIÓN

Por razones de seguridad, es de vital importancia que el personal utilice un cáncamo de seguridad y, en general, un equipo de protección individual (EPI), así como cualquier otro equipo destinado a contrarrestar los riesgos potenciales de caídas, durante el acceso o la permanencia en un lugar de trabajo a cotas elevadas, y que sepa cómo utilizarlo adecuadamente. Es esencial que el personal esté formado, que su competencia sea controlada y que disponga de las instrucciones escritas que le permitan elegir, utilizar y someter a mantenimiento y revisar periódicamente el EPI u otro equipo; también es esencial que el personal sea consciente de los límites y de las precauciones que debe adoptar, así como de los peligros derivados de un uso incorrecto.

#### CERTIFICACIÓN - CALIDAD

Conforma a las Normas EN 795:2012 y CEN/TS 16415:2013. Entrega del producto con certificado de conformidad. Control anti-grietas del 100% de las piezas. Posible comprobación por parte de un organismo de control exterior.

#### CONDICIONES DE USO

- El producto solo puede ser utilizado por personas competentes y preparadas de acuerdo con las normas vigentes en el lugar de uso.
- El usuario debe estar equipado con un medio que permita limitar las fuerzas dinámicas máximas ejercidas en el propio usuario durante la parada de una caída, con un valor máximo de 6 kN.
- El dispositivo de anclaje sólo debe utilizarse para un equipo de protección individual contra las caídas y no para un equipo de elevación.
- La rosca (diámetro y/o longitud) debe ser apropiada a la materia en la que será atornillada. Se recomienda utilizar los siguientes coeficientes multiplicadores de longitud:
  - 1x para el acero (ST 37 mínimo)
  - 1,25 x para el arrabio
  - 2 x para el aluminio
  - 2,5 x para los metales ligeros

- Para la fijación en una materia de poca resistencia, prevea un diámetro de rosca superior para compensar la pérdida de resistencia.
- La rosca hembra debe estar en conformidad con las normas en vigor y la longitud debe ser suficiente para acoger la totalidad del vástago.
- El material ha sido diseñado para una temperatura de uso que oscile entre los -20 °C y los +200 °C.
- Evite el uso en ambientes corrosivos, agresivos y/o arenosos, químicos, ácidos, con vapores...

#### MONTAJE

- El eje tiene que estar enroscado a la par de apriete preconizada en la ficha técnica.
- La totalidad de la superficie de contacto del cáncamo tiene que estar en contacto con el soporte.
- Todas las partes orientables deben quedar perfectamente móviles en todas las direcciones sin encontrar obstáculo al movimiento.

#### MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

- Las operaciones de limpieza y desinfección deben realizarse evitando a toda costa provocar daños o efectos perjudiciales en los materiales utilizados en la fabricación del cáncamo de seguridad (o al usuario).
- Las condiciones de almacenamiento deben preservar las características del cáncamo de seguridad (incluyendo los factores ambientales u otros que puedan afectar el estado de los componentes como, por ejemplo, un ambiente húmedo, corrosivo...).

#### REPARACIONES

- Este material sólo puede ser reparado por el fabricante.
- Material lubricado de por vida.

#### CONTROLES PERIÓDICOS

- Regularmente, el cáncamo para la seguridad de las personas debe ser sometido a un control meticuloso por parte de una persona competente (autorizada según las normas vigentes en el lugar de uso) o por el fabricante.
- La frecuencia de estos controles periódicos será como mínimo anual. Podría ser más frecuente en función de factores tales como la reglamentación local, el tipo de equipo, la frecuencia de uso y las condiciones ambientales.
- Mientras que los resultados de los controles periódicos anuales sean satisfactorios, el cáncamo para la seguridad de las personas podrá utilizarse sin problemas.
- De cualquier forma, cada cinco años es muy recomendable encargar al fabricante una comprobación a fondo del producto.
- Todas las placas y etiquetas deben estar siempre en perfecto estado y ser legibles.

#### PLACAS Y ETIQUETAS

Cada uno de los componentes de los EPI o de otro equipo debe llevar la placa del fabricante, de forma clara, indeleble y permanente. La placa incluye las siguientes informaciones:

- el número de identificación del nombre del fabricante
- el número del lote de producción
- la identificación del modelo y del tipo
- las normas EN 795 y CEN/TS 16415:2013
- el número de personas al que está destinado el cáncamo
- el logotipo «Lea y respete siempre las advertencias y el modo de uso».

#### FICHA DE IDENTIFICACIÓN

- Hay que conservar una ficha de identificación para cada uno de los componente, subsistemas o sistemas. Es conveniente que esta ficha de identificación contenga encabezamientos y espacios para registrar los siguientes detalles:
  - el tipo de equipo (por ejemplo, arnés anti-caídas), la identificación del modelo y del tipo de equipo, así como su marca comercial;
  - el nombre y las coordenadas del fabricante o del proveedor;
  - un medio de identificación, que puede ser el número de lote o de serie;
  - o, en su caso, el año de fabricación o la fecha de caducidad;
  - la fecha de la compra;
  - cualquier otra información considerada necesaria, como, por ejemplo, el mantenimiento y la frecuencia de uso;
  - la fecha del primer uso;
  - el registro histórico de los controles periódicos y de las reparaciones, incluyendo:
    - o las fechas y los detalles de cada control periódico y reparación, así como el nombre y la firma de la persona competente que ha efectuado el examen periódico o la reparación;

o la próxima fecha de control periódico previsto.

#### ADVERTENCIAS

- Preste atención a aquellas condiciones médicas que puedan afectar la seguridad del usuario durante el uso normal del cáncamo de seguridad para personas y en caso de urgencia.
- Controle que el cáncamo de seguridad para personas sólo sea utilizado por una persona formada y competente para utilizarlo con total seguridad.
- Garantice la aplicación de un plan de primeros auxilios para hacer frente a cualquier emergencia que pueda surgir durante el trabajo.
- Las modificaciones o adiciones aplicadas al cáncamo para la seguridad de las personas sólo pueden realizarse tras disponer de la autorización previa escrita del fabricante.
- El cáncamo para la seguridad de las personas no debe ser utilizado más allá de los límites previstos, ni en situaciones diferentes de la prevista por el fabricante.
- El cáncamo para la seguridad de las personas sólo debe ser utilizado por el número de personas para el que ha sido fabricado.
- Compruebe la compatibilidad de los diferentes artículos del equipo cuando los monte en un sistema.
- Tenga siempre en cuenta el peligro potencial durante el uso de varios artículos ya que la función de seguridad de uno de ellos puede verse afectada por la función de seguridad de otro o interferir con los restantes.
- Realice una comprobación del cáncamo para la seguridad de las personas antes de cada uso, para asegurarse de que puede utilizarse, de que mantiene su estado inicial y de que funciona correctamente.
- Si duda de la seguridad del cáncamo o si ha sido utilizado para detener una caída, es conveniente dejar de usarlo hasta que una persona competente autorice por escrito su reutilización.
- Respete los requisitos concernientes al dispositivo de anclaje o a la estructura elegida para servir de punto/s de anclaje, y, en particular, la resistencia mínima requerida, la adecuación y la posición; cuando proceda, siga las instrucciones sobre la manera de engancharse al dispositivo de anclaje o a la estructura y la instrucción que indica el punto de anclaje correcto que debe utilizarse en el arnés y la manera de engancharse. Para los sistemas de parada de caídas, es esencial para la seguridad que el dispositivo o el punto de anclaje esté siempre correctamente colocado y que el trabajo sea efectuado de tal forma que se reduzca al mínimo el riesgo de caídas y la altura de caída (recuerde: un arnés anti-caídas es el único dispositivo de agarre del cuerpo que puede utilizarse en un sistema de parada de caídas).
- En un sistema de parada de caídas, es esencial, por razones de seguridad, comprobar el espacio libre requerido bajo el usuario en el lugar de trabajo antes de cada uso, de tal forma que, en caso de caída, no impacte contra el suelo; también hay que controlar la presencia de algún otro obstáculo en la trayectoria de la caída.
- Respete las informaciones sobre los peligros susceptibles de afectar el rendimiento del equipo –por ejemplo, las temperaturas extremas, arrastrar o enrollar las correas o las cuerdas de seguridad anti-caídas en aristas vivas, los efectos de reactivos químicos, de conductividad eléctrica, de corte, de abrasión, de exposición climática, de caídas pendulares, así como las precauciones de seguridad correspondientes.
- Proteja el cáncamo para la seguridad de las personas contra cualquier tipo de daño durante el transporte.
- Tenga en cuenta las informaciones sobre el significado de las placas y/o símbolos fijados en el equipo.
- Si se revende el cáncamo para la seguridad de las personas fuera del primer país de destino, el vendedor debe facilitar la información sobre el modo de uso, las instrucciones de mantenimiento y de los controles periódicos, así como las instrucciones sobre las reparaciones redactadas en el idioma del país de uso del producto.



## Använd rekommationer

(i enlighet med EN 795:2012 / CEN/TS 16415:2013 / EN 365:2004)

#### INLEDNING

Av säkerhetsskäl är det av yttersta vikt att personal som har för avsikt att använda personlig skyddsutrustning (Personal Protective Equipment, PPE) och annan utrustning för att kontrollera potentiella fallrelaterade risker som är förknippade med tillgång, klättring och arbete i höjd, känner till hur man använder den aktuella utrustningen på korrekt sätt. Det är viktigt att personalen utbildas och bedöms som behörig och får skriftliga instruktioner som gör det möjligt för dem att välja, använda, underhålla och genomföra regelbundna